

No. 42372

**United States of America
and
Mongolia**

Agreement between the United States of America and Mongolia concerning the reciprocal issuance of visas to Government officials. Ulaanbaatar, 2 August 1990

Entry into force: *2 August 1990, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 February 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Mongolie**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Mongolie relatif à la délivrance réciproque de visas aux fonctionnaires d'État. Oulan-Bator, 2 août 1990

Entrée en vigueur : *2 août 1990, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

No. K-217

The Ministry of Foreign Affairs of the Mongolian People's Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America in the Mongolian People's Republic, and has the honor to convey for the Embassy's concurrence the following proposal concerning the issuance of visas to Government officials on a reciprocal basis:

1. Each country, on request of the competent authorities of the other country, will issue multiple entry/exit visas for a period of 36 months to the following people:

a) Personnel of the diplomatic and consular missions of the sending country accredited to the receiving country;

b) Representatives of the sending state to an international organization in the receiving state entitled to enjoy rights, privileges, exemptions, and immunities stipulated in the organization's charter;

c) Diplomatic couriers of each country;

d) Spouses and dependent children or parents of the people named in sections a) and b).

2. Each country, on request of the competent authorities of the other country, will issue multiple entry/exit visas for a period of three months to holders of diplomatic, official or service passports who are sent by various departments of the government, the legislature, the judiciary and the military, and are applying for visas to go to the receiving country on official business on a temporary basis or in transit.

3. Upon expiration, the above visas may be extended.

4. Each country will issue visas to citizens of the other country holding diplomatic passports without visa applications, photo graphs, or fees. Visas will be issued to holders of official or service passports without photographs or fees.

5. Each country will issue visas to citizens of the other country traveling on official business as quickly as possible. Visas will be issued, when possible, within ten working days.

6. Either country may terminate this agreement at any time upon written notice to the other country. Such termination will take effect immediately upon delivery to the other country of such written notice.

If this proposal is acceptable to the Government of the United States of America, the Government of the Mongolian People's Republic proposes that this Note and the Embassy's note in reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments on the subject which shall enter into effect on August 2, 1990.

The Ministry of Foreign Affairs of the Mongolian People's Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America in the Mongolian People's Republic the assurances of its highest consideration.

Ulaanbaatar August 2, 1990

Embassy of the United States of America
in the Mongolian People's Republic
Ulaanbaatar

II

The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of Mongolia

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

August 2, 1990

No. 112/90

The Embassy of the United States of America in the Mongolian People's Republic presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Mongolian People's Republic, and has the honor to refer to the Ministry's Note no. K-217, dated August 2, 1990, which reads as follows:

[See Note I]

The Embassy confirms that the Ministry's note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on August 2, 1990.

The Embassy of the United States of America in the Mongolian People's Republic avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Mongolian People's Republic the assurances of its highest consideration.

The Ministry of Foreign Affairs
of the Mongolian People's Republic
Ulaanbaatar, Mongolian People's Republic

[MONGOLIAN TEXT – TEXTE MONGOL]

The Ministry of Foreign Affairs of Mongolia to the American Embassy

K-214

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Гадаад явдлын Там
Америкийн Нэгдсэн Улсын Элчин сайдын Яаманд хүндэтгэлээ
илэрхийлэхийн хамт харьцан адил байх зарчмыг үндэслэн
хөёр орны засгийн газрын албаны хүмүүст виз олгохтой хол-
богдсон асууллаар Элчин сайдын Яамны анхааралд дараах сан-
налыг тогилуулах зарлаан гохжолдов. Үүнд:

I. Нэг тал нөгөө талын эрх бүхий байгууллагын хүсэл-
тийн үндсэн дээр дор дурдсан хүмүүст 36 сарын хугацаатай
олон удаагийн орох-гарах визийг:

а/ хүлээн авагч оронд суугаа Дипломат төлөөлөгчийн
газар болон Консулын газрын ажилтнуудад;

б/ хүлээн авагч орны нутаг дэвсгэр дээр байгаа олон
улсын байгууллагод ажиллах тухайн байгууллагын дүрмийн да-
гуу эрх ямба, хөнгөлөлт, халдашгүй дархан эрх эдлэх эрх бү-
хий нөгөө талын төлөөлөгчдөд;

в/ хөёр талын дипломат элчид;

г/ а, б-д дурдсан хүмүүсийн эхнэр буюу нөхөр, ас-
рамжинд нь байдаг хүүхдүүд, эцэг, эхэд тус тус олгоно.

АМЕРИКИЙН НЭГДСЭН УЛСААС
БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСАД
СУУГАА ЭЛЧИН САЙДЫН ЯАМАНД

Улаанбаатар

2. Илгээгч талын эрх бүхий байгууллагын хүсэлтийн үндсэн дээр засгийн газрын болон жууль, шүүх, цэргийн байгууллагын шугамаар хүлээн авагч оронд албан хэргээр түр очих буюу даамын өнгөрөх дипломат, албан паспорттай иргэдэд 3 сарын хугацаатай олон удаагийн орох-гаргах виз олгоно.

3. Дээрх визийн хугацаат зунгаж болно.

4. Нэг тал нөгөө талын дипломат паспорт эзэмшигчдэд амжет, гэрэл зураг, хурааж авахгүйгээр виз олгоно. Албан паспорт эзэмшигчдэд гэрэл зураг, хураажгүйгээр виз олгоно.

5. Нэг тал албан хэргээр ямаа нөгөө талын иргэдэд аль болох богино хугацаанд виз олгож байна. Боломжтой бол алдын 10 хоногт багтаан виз олгоно.

6. Аль нэг тал нөгөө талдаа бичгээр мэдэгдэх замаар энэхүү тохиролцоог хэзээ ч хүчингүй болгож болно. Энэ тухай аль нэг тал нь бичгээр мэдэгдэлтэй тохиролцоо хүчингүй болно.

Хэрэв Америкийн Нэгдсэн Улсын засгийн газар энэхүү санааг зөвшөөрч байгаа бол Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын засгийн газар эл нот бичиг болон Америкийн Нэгдсэн Улсаас Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсад суугаа Элчин сайдын Яамны харжу нот бичгийг хоёр засгийн газрын хоорондын тохиролцоо хэмээн санал болгож байгаа бөгөөд энэ нь 1990 оны наймдугаар сарын 2-ноос хүчин төгөлдөр болох болно.

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Галсаад явдлын Яам Америкийн Нэгдсэн Улсын Элчин сайдын Яаманд нэн өндөр хүндэтгэлээ дахин илэрхийлж байна.

Улаанбаатар хот,
1990 оны наймдугаар сарын 2

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

N° K-217

Le ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Mongolie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en République populaire de Mongolie et a l'honneur de soumettre à l'agrément de l'Ambassade la proposition ci-après relative à la délivrance de visas aux fonctionnaires d'État sur une base réciproque :

1. Chaque pays, à la demande des autorités compétentes de l'autre pays, délivrera des visas pour entrées/sorties multiples pour une période de 36 mois aux personnes ci-après :

a) Personnel de missions diplomatiques et de représentations consulaires du pays accréditant, accrédité dans le pays d'accueil;

b) Représentants de l'État accréditant auprès d'une organisation internationale dans le pays d'accueil ayant droit de jouir des droits, privilèges, exemptions et immunités visés dans les statuts de l'organisation;

c) Courriers diplomatiques de chaque pays;

d) Conjoints et enfants et parents à charge des personnes visées aux alinéas a et b.

2. Chaque pays, à la demande des autorités compétentes de l'autre pays, délivrera des visas pour entrées/sorties multiples pour une période de trois mois aux titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service qui sont envoyés par divers ministères, les autorités parlementaires, judiciaires et militaires, et qui demandent un visa pour se rendre dans le pays d'accueil au titre d'une mission officielle sur une base temporaire ou en transit.

3. Lesdits visas peuvent être renouvelés lorsqu'ils viennent à expiration.

4. Chaque pays délivrera des visas aux citoyens de l'autre pays détenteurs de passeports diplomatiques sans demande de visa, photographies, ou frais. Les visas seront délivrés aux titulaires de passeports officiels ou de service sans photographies ni frais.

5. Chaque pays délivrera aussi rapidement que possible les visas aux citoyens de l'autre pays en mission officielle. Les visas seront délivrés, dans la mesure du possible, dans un délai de dix jours ouvrables.

6. L'un ou l'autre pays peut dénoncer le présent Accord à tout moment par voie de préavis écrit à l'autre pays. Ladite dénonciation prend effet dès que ledit préavis écrit est donné à l'autre pays.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République populaire de Mongolie suggère ou outre que la présente note et la note de l'Ambassade en réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord à ce sujet qui entrera en vigueur le 2 août 1990.

Le ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Mongolie saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en République populaire de Mongolie les assurances de sa plus haute considération.

Oulan-Bator, le 2 août 1990

Ambassade des États-Unis d'Amérique
en République populaire de Mongolie
Oulan-Bator

II

L'Ambassade américaine au ministère des Affaires étrangères de la Mongolie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 2 août 1990

N° 112/90

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique en République populaire de Mongolie présente ses compliments au ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Mongolie et a l'honneur de se référer à la Note no K-217 du Ministère en date du 2 août 1990 libellée comme suit :

[Voir Note I]

L'Ambassade confirme que la note du Ministère et la présente Note en réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 2 août 1990.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique en République populaire de Mongolie saisit cette occasion pour renouveler au ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Mongolie les assurances de sa plus haute considération.

Ministère des Affaires étrangères
de la République populaire de Mongolie
Oulan-Bator, République populaire de Mongolie

